

## ОТЧЕТ

### студента 3 курса ИМОЯК Визе Владислава Вильгельмовича по итогам программы академического обмена с Университетом им. Отто- Фридриха, Германия, Бамберг на период с 1.10.2009 по 31.03.2010

#### Учебная работа.

В рамках участия в программе академического обмена с Университетом имени Отто-Фридриха г. Бамберга (далее УОФ) были изучены следующие дисциплины:

- Вводный семинар современного немецкого языка / Einfuehrungseminar Gegenwartsprache;
- Лекция к вводному семинару современного немецкого языка / Vorlesung zum Einfuehrungseminar Gegenwartsprache;
- Тьюриум к вводному семинару современного немецкого языка / Tutorium zum Einfuehrungseminar Gegenwartsprache;
- Английский язык. (Для студентов по обмену) / English language practice (for Erasmus students);
- Немецкий язык: Чтение и понимание газет. Уровень C1 / Deutsch: Zeitung Lesen und Verstehen. Niveau C1;
- Синтаксис немецкого языка / Syntax;
- Русский язык: Перевод / Russisch: Uebersetzung;
- Грамматика немецкого языка. Уровень C1 / Deutsch: Grammatikkurs Niveau C1;

В курсах «Вводный семинар современного немецкого языка», «Лекция к вводному семинару современного немецкого языка», «Тьюриум к вводному семинару современного немецкого языка» были получены знания в области германистики. Не могу сказать, что материал чем-то особенно отличался от преподаваемого материала в Томском политехническом университете (далее ТПУ). В рамках учебного курса были изучены следующие разделы: фонология, морфология и синтаксис немецкого языка. Были получены сведения в области филологии, основных процессов становления языка, структуры образования слов и предложений и т.д. Стоит отметить тот положительный момент, что в ходе изучения материала достаточно внимания уделялось базовым вопросам, основанных на широком использовании терминов, позволяя увидеть все тонкости немецкого языка. Зачастую получается, что студенты, изучив какой-либо курс, в итоге в этих самых мелочах разбираются достаточно плохо. Поэтому с данной точки зрения заострение внимания на таких вопросах положительно сказывается на формировании системы знаний у студентов.

Также можно сказать про курс «Синтаксис немецкого языка». Посредством более глубокого изучения в сравнении с предыдущей дисциплиной, этот курс пригодится мне в дальнейшей деятельности: для работы в качестве переводчика немецкого языка.

В курсе «Английский язык» были получены основные грамматические и лексические знания. Для успешного окончания этого курса каждый студент должен был выбрать тему доклада и презентовать его перед аудиторией в течение 10-15 минут. Мною была выбрана тема “Mystical Numbers” («Мистика чисел»), затрагивающая многие культуры и религии мира, исторические события, начиная с древних философов и заканчивая суеверием современного человека. И учитывая то, что моя группа состояла из студентов разных стран, а именно: Италии, Испании, Франции, Польши, Южной Кореи, Узбекистана, в целом можно сказать, что мой доклад получился интересным. Так же мною была написана итоговая контрольная работа по пройденному материалу.

В курсе «Грамматика немецкого языка. Уровень C1» были изучены основные правила изучаемого языка, такие как: пассивные конструкции, употребление артикля, сослагательное наклонение и косвенная речь во всех временных формах, субъективное и объективное значение модальных глаголов немецкого языка. Это те правила, которые уже предполагают собой хороший уровень знания грамматики и разговорной речи. Были предложены хорошие материалы, по которым занимались студенты, что позволяет лучше усвоить грамматику немецкого языка. Нельзя сказать, что я узнал что-то новое на этом курсе, но он мне позволил разобраться в том, что мне давалось трудно ранее, в процессе обучения при ТПУ. Экзамен проходил в виде теста.

Курс немецкого языка «Чтение и понимание газет» представлял собой языковой курс, направленный на расширение лексики иностранного студента, в течение которого обсуждались актуальные темы, связанные с различными областями общественной, политической экономической

и культурной жизни, как в самой Германии, так и за её пределами. Сроки и, считаю немало важным отметить тот факт, что место моего пребывания, а именно, в самой сильной с политической точки зрения, Федеральной Земле Баварии, выпало на время выборов федерального канцлера Германии. Поэтому главной темой наших дискуссий являлась тема выборов, а вместе с ней снижение подоходного налога, здравоохранение, социальное обеспечение, снижение уровня безработицы, система служб безопасности, а так же вывода немецких войск из Ирака и т.д. Считаю этот курс так же полезным, поскольку такой подход к изучению языка позволяет глубже интегрировать студента в общественную жизнь страны.

В курсе *«Русский язык: перевод»* были получены базовые знания в области переводоведения, предполагающие собой знания не только немецкого, но и русского языков, умение правильно и более точно подобрать эквивалент переводимого текста, учитывая все стилистические приемы данных языков. Пройденный курс очень важен для моей дальнейшей деятельности, без которого не обойдется ни один дипломированный специалист моего профиля.

В общем, хочу отметить, что уровень преподавания в ТПУ мне показался выше, чем в УОФ. Может быть, это лишь субъективное суждение, но плотность материала, его насыщенность и информативность в УОФ я оцениваю ниже, чем в ТПУ. Возможно, причиной тому было среднее знание немецкого языка и невозможность точно и в полном объеме воспринимать преподаваемый материал. Зачастую мои знания в отдельных областях были выше знаний немецких студентов, находящихся на том же этапе обучения. Это говорит об уровне развития высшего образования в России, которое я считаю одним из лучших в Европе.